

## Bibliography on the Profession of Interpretation

By Heltan Y.W. Ngan, Ph.D.  
Hong Kong Polytechnic University,  
Hong Kong

HENDERSON, G. (1955) "London Association of Conference Interpreters (L.A.C.I.)." *Mitteilungsblatt fur Dolmetscher und Ubersetzer* 2, 1955, S.19.

PFISTERER, Hans-Jurgen. (1962) "Translators in the Federal Republic Now Accorded the Same Official Rates of Pay as Interpreters." *Babel* 8:2, p.33.

AUERBACH, Hakon. (1965) "Professional Translators in Sweden." *Babel* 11:4, pp.175-178.

---. (1973) *Report on the Survey of Interpreting and Translating Needs in the Community*. Department of Immigration, Canberra, 1973.

---. (1977) *The Language Barrier. A Report Submitted by the Committee on Overseas Qualifications by its Working Party on Interpreting (1974)*. AGPS, Canberra, 1977.

---. (1978) *Levels of Accreditation for Translators and Interpreters [NAATI: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, Australia]*. AGPS, Canberra. (Reprinted 1980. Reprinted with amendment, 1981.)

IHENACHO, Amechi. (1979) "The Role of Translation and Interpretation in West Africa." *Babel* 25:2, pp.59-71.

AIIC. (1982) *Practical Guide for Professional Interpreters*. Geneva: AIIC.

DAVIDSON, Peter M. (1982) "Interpretation: the State of the Art in Australia." NRCTI (National Resource Center for Translation and Interpretation) Outreach Paper. Washington, D.C.: Georgetown University.

RODOPOULOS, L. (ed.) (1982) Catalysts for a Multicultural Society: Interpreter Services in Australia: Proceedings of a Seminar Organized by the Victorian Council of Social Service and the Australian Council Task Force on Interpreting and Translating Services. Melbourne 5 JUNE 1982.

GIDDINGS, David. (1983) "The New Status of Interpreters and Translators in Italy." *The Incorporated Linguist* 22:2, pp.88-89.

MCELHANEY, Terrence A. (1983) "Interpreting and Translation in the Southwest United States." NRCTI (National Resource Center of Translation and Interpretation) Outreach Paper. Washington, D.C.: Georgetown University.

NICKLEN, Louise. (1983) "Interpretation, Translation, and Communication in Canada's Far North." *Meta* 28:2, pp.153-156.

NISHIYAMA, Sen. (1983) "Translation and Interpretation in Japan." *Meta* 28:1, pp.95-110.

SCHWARZ, Hans Thomas. (1983) "The Legal and Social Status of the Translators and Interpreters in the EC Member Countries." *Le Linguiste* 6.

SCHWARZ, Hans Thomas. (1983) "The Professional Status of Interpreters and Translators in the Federal Republic of Germany." *Van Taal Tot Taal* 6.

BLEWETTt, Jill & A. Gentile. (1984) "The Provision of Interpreter/Translator Services in Australia, 1983." *Australian Review of Applied Linguistics, Series S. No.1.*

BUHLER, Hildegund. (1984) "Pragmatic Criteria for the Evaluation of Professional Translation and Interpretation." In AILA '84 Proceedings. Vol. 4. Ed. J. den Haese and J. Nivette. Brussels, p.1560.

QUICHERON, J.-B. (1984) "Translators and Interpreters; Agreement between Translators' and Interpreters' Associations within the EEC." Van Taal Tot Taal 3.

QUICHERON, J.-B. (1984) "Today's State of Recognition of Translators' and Interpreters' Status in Europe." Van Taal Tot Taal 3.

BRADEN, Jeffrey. (1985) "Interpreter Professionalization: a Critical Review." Journal of Interpretation 2, pp.9-21.

GENTILE, Adolfo. (1985) "Interpreting/Translating in Australia." Meta 30:2, pp.187-194.

GINGOLD, Kurt. (1985) "The Legal and Social Status of the Translator and Interpreter in the U.S.A." In Translators and Their Position in Society: Proceedings of the Xth World Congress of FIT. Ed. Hildegund Bühler. Vienna: Wilhelm Braumüller, pp.382-384.

GRAHAM, John D. (1985) "The Status and Legal Position of the Staff (In-House) Translator/Interpreter in Industry and Commerce." In Translation and Their Position in Society: Proceedings of the Xth World Congress of FIT. Ed. Hildegund Bühler. Vienna: Wilhelm Braumüller, pp.366-371.

OBST, Harry. (1985) "The State Department's Language Staff --- Highly Specialized Generalists." In Languages at Work: Proceedings of the 26th Annual Conference of the American Translators Association. Ed. Patricia E. Newman. Medford, NJ: Learned Information, Inc., pp.31-32.

SCHMITZ, Manfred. (1985) "The Status of Civil Service Staff Translators." In *Translators and Their Position in Society: Proceedings of the Xth World Congress of FIT*. Ed. Hildegund Bühler. Vienna: Wilhelm Braumüller, pp.360-365.

SCHWARZ, Hans Thomas. (1985) "The Legal and Social Status of the Professional Linguist." In *Translators and their Position in Society: Proceedings of the Xth World Congress of FIT*. Ed. Hildegund Bühler. Vienna: Wilhelm Braumüller, pp.111-114.

WANDRUSZKA, Mario. (1985) "Translators and Their Position in Society." In *Translators and Their Position in Society: Proceedings of the Xth World Congress of FIT*. Ed. Hildegund Bühler. Vienna: Wilhelm Braumüller, pp.74-83.

ZEUMER, Jutta. (1985) "International Survey of the Present State of the Legal and Social Status of the Translator --- Statement of Results." In *Translators and Their Position in Society: Proceedings of the Xth World Congress of FIT*. Ed. Hildegund Bühler. Vienna: Wilhelm Braumüller, pp.377-381.

GORHAM, Don Cyril. (1986) "Translating and Interpreting in Japan: An Overview." *Channels: Newsletter of the Translators and Interpreters Educational Society (Stanford)* 5:1-2, pp.8-9.

KRAUTHAMER, Sara. (1986) "On the Recognition of the Court Interpreter as a Professional." In *Building Bridges: Proceedings of the 27th Annual Conference of American Translators Association*. Ed. Karl Kummer. Medford, NJ: Learned Information, Inc., pp.387-392.

KURZ, I. (1986) "A Survey Among AIIC Interpreters on Their Professional Background." *AIIC Bulletin* 14:1 (Édition Spéciale --- Symposium de Strasbourg), pp.37-39.

RODDEN, Warwick J. (1986) "Translating and Interpreting in Australia: a Critical Overview." In *Building Bridges: Proceedings of the 27th Annual Conference of American Translators Association*. Ed. Karl Kummer. Medford, NJ: Learned Information, Inc., pp.481-489.

SCHWEDA-NICHOLSON, Nancy. (1986) "A United Nations Interpreter Survey: the Specialist/Generalist Controversy I." *Multilingua* 5:2, pp.67-80.

BURGERS, Hendrik. (1987) "The State of Translation and Interpretation in Ontario Today." In *Proceedings of the 1st Conference, Canadian Translators and Interpreters Council*. Ottawa.

CASTELLANO, Lanna. (1987) "Nairobi: Ten Years on Not Looking Back in Anger. A Report on the FIT Conference on "The Status and Profile of the Professional Translator and Interpreter" Held in Frankfurt am Main on January 23 and 24." *Language Monthly* 42, pp.6-9.

FIT. (1987) *The Status and Profile of the Translator and Interpreter. Round Table Organized by FIT with the Assistance of UNESCO. Frankfurt am Main, Jan 23-24, 1987. Special Number of FIT Newsletter, 6:2, pp.103-191.*

KAHTAN, Claire. (1987) "Professional Interpreting Standards." In *ITI Conference I: The Business of Translation and Interpreting*. Ed. Catriona Picken. London: Aslib, pp.99.

SUTHERLAND, Gray. (1987) "Report of Discussion: Interpreter Standards." In *ITI Conference I: The Business of Translation and Interpreting*. Ed. Catriona Picken. London: Aslib, p.101.

ZEUMER, Jutta. (1987) "The Status and Profile of the Professional Translator and Interpreter." In *ITI Conference I: The Business of Translation and Interpreting*. Ed. Catriona Picken. London: Aslib, pp.91-95.

BLEWETT, Jill. (1988) "Interpreting and Translating in Australia." *The Incorporated Linguist* 27:3, 1988, pp.122-132.

BENHAMIDA, Laurel. (1988) *Interpreting in Mental Health Settings for Refugees and Others: A Guide for the Professional Interpreter*. Refugee Assistance Program --- Mental Health Technical Assistance Center. University of Minnesota.

de la CUESTA, Leonel Antonio. (1988) "The Situation of Translators and Interpreters in Argentina and the United States of America." In *Translation, Our Future: Proceedings of the XIth World Congress of FIT*. Ed. Paul Nekeman. Maastricht: Euroterm, pp.463-466.

HANSTOCK, Jane. (1988) "Translators and Interpreters for the Third World." *ITI-News* 3:1, pp.5-8.

REPA, Jindra. (1988) "Professional Status Today and Tomorrow: Case of Court Interpreters in Canada." In *Languages at Crossroads: Proceedings of the 29<sup>th</sup> Annual Conference of American Translators Association*. Ed. Deanna Lindberg Hammond. Medford, NJ: Learned Information, Inc., pp.441-449.

SCHMITZ, Manfred. (1988) "Statutory Regulation of the Practice of the Profession and the Use of the Title 'Translator/Interpreter'." In *Translation, Our Future: Proceedings of the XIth World Congress of FIT*. Ed. Paul Nekeman. Maastricht: Euroterm, pp.269-275.

WRENN, Phyllis. (1988) "Interpreting in British Columbia --- Facing the Challenge." In *Languages at Crossroads: Proceedings of the 29th Annual Conference of ATA*. Ed. Deanna Lindberg Hammond. Medford, NJ: Learned Information, Inc., pp.451-457.

British Association of Community Interpreters. (1989) *Guide to Good Practice*. Cambridge.

BUHLER, Hildegund. (1989) "Language and Translation: Translating and Interpreting as a Profession." In *Annual Review of Applied Linguistics*, pp.89-96.

CAIRCROSS, L. (1989) *Cultural Interpreter Training Manual*. Toronto, Ontario: Ministry of Citizenship.

LAURE, Marisia & Helena Hungria. (1989) "Interpreting in Portuguese: An Overview of the Present Situation --- Survey of Interpreters and Markets in the U.S." In *Coming of Age: Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translators Association*. Ed. Deanne Lindberg Hammond. Medford, NJ: Learned Information Inc., pp.335-337.

ROBERTS, Roda P. (1989) "Interpreting in Canada's Far North." In *Proceedings of the Second North American Translators Congress*. Washington D.C., pp.129-142.

Administrative Office of the United States Courts. (1990) *Federal Court Interpreters Manual: Policies and Procedures*.

AIIC. (1990) *Practical Guide for Professional Conference Interpreters*. Geneva: AIIC.

MACRAE, Sheila. (1990) "Conference Interpreting Management: Best Handled by a Professional." *The ATA Chronicle* 19:9, pp.11-12.

NIANG, Anna. (1990) "History and Role of Interpreting in Africa." In *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*. American Translators Association Scholarly Monograph Series: Vol. IV. Ed. David and Magareta Bowen. Binghamton: State University of New York at Binghamton, pp.34-36.

TURNER, Francis. (1990) "Interpreters and Social Workers: Contemporary Professional Challenges." In *Interpreting --- Yesterday, Today, and Tomorrow*. American Translators Association Scholarly Monograph Series: Vol. IV. Ed. David and Magareta Bowen. Binghamton: State University of New York at Binghamton, pp.122-130.

WEBER, W. (1990) "Interpretation in the United States." *Annals of the American Academy of Political and Social Science* 511.

WITTER-MERITHEW, A. (1990) "Power and Powerlessness: Interpreting as a Profession." In *Proceedings of the Second Annual Institute for Court Interpreters*. Trenton, NJ: Administrative Office of the Courts, Court Interpreting, Legal Translating and Bilingual Services Section, Publication No.4, pp.71-77.

BRUNERS, Daina A. & Associates. (1991) *Feasibility Study for a Centralized Interpreter Service in Alberta*. Edmonton: Alberta Vocational College.

GENTILE, Adolfo. (1991) "Working with Professional Interpreters." In *Cross-Cultural Communication in Medical Encounters*. Ed. A. Pauwels. Melbourne, Centre for Community Languages in the Professions, Monash University.

KURZ, Ingrid. (1991) "Conference Interpreting: Job Satisfaction, Occupational Prestige and Desirability." In *Translation, a Creative Profession*. Proceedings of the XIIth World Congress of FIT, Belgrade 1990. Ed. Mladen Jovanovic. Belgrade: Prevodilac, pp.363-376.

---. (1992) "Czech Union of Interpreters and Translators." *Language International* 4:2, pp.18-19.

BENMAMAN, Virginia. (1992) "Legal Interpreting: an Emerging Profession." *Modern Language Journal* 76:4, pp.445-454.

ECCLES, Evelyn. (1992) "Brussel's Leaning Tower: Problems of Interpreting in a United Europe." *Language International* 4:1, pp.11-15.

CAPLE, Tom. (1992) "Standards for Language Professionals in the UK." *Language International* 4:1, pp.11-15.

GIOVANNINI, M. (1992) *On Both Sides of the Fence: Proceedings of the Evaluation of the Professional Development Seminar for Trainers of Cultural Interpreters Held in Toronto, August 26, 27 and 28, 1992*. Report prepared for the Ontario Ministry of Citizenship.

GLEASON, Alan. (1992) "INS [Immigration and Naturalization Service] Considers Reclassification of Translators and Interpreters as 'Professionals'." *The ATA Chronicle* 21:7, p.23.

KRAWUTSCHKE, Peter W. (1992) "JNCL [Joint National Committee for Languages] Report." *The ATA Chronicle* 22:3, p.8.

KRAWUTSCHKE, Peter. (1992) "Congressional Recognition for Translators and Translation: JNCL Report." *The ATA Chronicle* 21:8, pp.1,5.

VIAGGIO, Sergio. (1992) "Translators and Interpreters. Professionals or Shoemakers?" In *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May- 2 June 1991*. Ed. Cay Dollerup & Anne Loddegaard. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.307-312.

CORSELLIS, Ann. (1993) "A Professional Framework for Linguists Working in the UK Legal System." In *Translation - The Vital Link: Proceedings of the XIII FIT World Congress*. Vol. 1. Ed. Catriona Picken. London: Chameleon Press, pp.348-355.

MAIER, Jane E. (1993) "IRS/State Labour Departments Audits of Translator Agencies. Why Freelance Translators and Interpreters Stand to Lose Big Time." *The ATA Chronicle* 22:9, pp.16-17.

MURPHY, Joe. (1993) "The Independent Contractor Exemption Issue in New Jersey." The ATA Chronicle 22:11/12, pp.18-19.

PERTLOVA, Eva. (1993) "The Twilight of the Translating and Interpreting Profession in the Czech Lands." Language International 5:5, pp.16-17.

---. (1994) "National Register of Public Service Interpreters." The Linguist 33:5, p.169.

---. (1994) "Interpreting Organizations: CCIA [California Court Interpreters Association], NAJIT [National Association of Judiciary Interpreters and Translators], TAALS[American Association of Language Specialists], AIIC [The International Association of Conference Interpreters]" ATA 23:3, p.24.

---. (1994) "The State of Interpreting in the U.S." The ATA Chronicle 23:3, pp.22-23, 38.

ATHANASIADIS, M. & B. TURNER. (1994) Interpreting and Translation: Demand and Provision. Melbourne: Centre for Research and Development in Interpreting and Translating, Deakin University.

CORDERO, Anne. (1994) "The Role of the University in the Professionalization of the Translator." In Professional Issues for Translators and Interpreters. American Translators Association Scholarly Monograph Series VOL. VII. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 171-179.

GELINAS, Helene. (1994) "Terminology and the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)." The ATA Chronicle 23:4, p.26.

HAMMOND, Deanne Lindberg. (ed.) (1994) Professional Issues for Translators and Interpreters. American Translators Association Scholarly Monograph Series, Vol. VII, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 216pp.

HEYNOLD, Christian. (1994) "Interpreting at the European Commission." In Teaching Translation and Interpreting 2. Ed. Cay Dollerup and Annette Lidegaard. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 11-18.

Institute of Linguists. (1994) The National Register for Public Service Interpreters.

MARTIN, Peter. (1994) "NAATI: Role and Functions." [NAATI: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, Australia]. In Translation and Interpreting: Bridging East and West. Selected Conference Papers. Vol. 8. Ed. Richard K. Seymour and C.C. Liu. Hawaii: University of Hawaii Press, pp.23-32.

MOPPEL, Harold. (1994) "EDD --- @#%&\*!?! [re: Employment Development Department's notice of proposed rulemaking for language interpreters]." The ATA Chronicle 23:9, pp.14-15.

NAATI. (1994) Interpreting and Translation in Australia: A Concise Guide for Employers. Australian Capital Territory: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI).

NSW Health Department. (1994) Standard Procedures for the Use of Interpreters. Sydney: NSW Health Department.

OLCER, Sedef. (1994) "The Client's Perspective: a Survey." The ATA Chronicle 23:8, pp.18-19.

OSTARHILD, Edda. (1994) "The National Register for Public Service Interpreters." Translatio - Nouvelles de la FIT 13:3-4, pp.334-335.

OZMIRAK, Ahmet. (1994) "Professional Interpreting and Translating in Turkish History." *Language International* 6:5, pp.32-37.

SALAZAR, Edward J. (1994) "The Ways of Washington: Good News for the T & I Profession?" *The ATA Chronicle* 23:10, pp,12-13.

SCHWEDA-NICHOLSON, N. (1994) "Professional Ethics for Court and Community Interpreters." In *Professional Issues for Translators and Interpreters*. American Translators Association Monograph Series VII. Ed. D.L. Hammond. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.79-97.

SHERWIN, Ann C. (1994) "The Value of Local Translator Groups." In *Professional Issues for Translators and Interpreters*. American Translators Association Scholarly Monograph Series VOL. VII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 23-33.

SNYDER, Nancy. (1994) "The Paradox of Professionalism." In *Professional Issues for Translators and Interpreters*. American Translators Association Scholarly Monograph Series VOL. VII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 13-21.

DOLLERUP, Cay. (1995) "The Emergence of (Semi-)Professional Interpreting: The Napoleonic War." *Perspectives* 1, pp.133-135.

Ethnic Affairs Unit. (1995) *Working with Interpreters: A Guide for Victorian Government Departments and Funded Agencies*. Melbourne, Victoria: Department of Premier and Cabinet.

HEWITT, William E. (1995) *Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts*. Williamsburg, VA: National Center for State Courts.

KASANJI, Lalita. (1995) *Let's Talk: Guidelines for Government Agencies Hiring Interpreters*. Wellington, NZ: Ethnic Affairs Service.

LAUSCHER, Susanne. (1995) "[Book Review] Deanne L. Hammond ed. *Professional Translators and Interpreters*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, Vol. VII, 1994, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 216pp." *Language International* 7:2, pp.41-42.

MANNING, Kevin. (1995) "Survey of Translating and Interpreting Rates." *The Linguist* 34:4, pp.136-138.

Massachusetts Medical Interpreters Association (MMIA) (1995). *Medical Interpreting Standards of Practice*. Boston, MA: Massachusetts Medical Interpreters Association.

OSTARHILD, Edda. (1995) "New UK Register for Public Services Interpreters." *Language International* 7:2, p.32.

AUSIT. (1996) *Code of Ethics for Interpreters and Translators*. Sydney: Australian Institute of Interpreters and Translators.

MIKKELSON, Holly. (1996) "Community Interpreting: An Emerging Profession." *Interpreting* 1:1, pp. 125-129.

ARCHIBALD, James. (1997) "The Pragmatics of Professionalism: Translation and Interpretation in Puerto Rico and Quebec." *Meta* 42:4, pp. 649-660.

GLASSIE, Jefferson C. (1997) "Federal Trade Commission Finds AIIC Violated U.S. Antitrust-Law, But Dismisses Non-Price Changes." *The ATA Chronicle*, 26:8, pp. 12-13.

KAUFFERT, J.M. & R.W. Putsch (1997) "Communication through Interpreters in Healthcare: Ethical Dilemmas Arising from Differences in Class, Culture, Language and Power." *Journal of Clinical Ethics* 8:1, pp.71-87.

MIKKELSON, Holly. (1997) "The Professionalization of Community Interpreting." In *Global Vision. Proceedings of the 37th Annual Conference of the American Translators Association, 1996*. Ed. M. Jérôme-O'Keeffe. Alexandria, Virginia: American Translators Association, pp.77-89.

<http://www.acebo.com/papers/profslzn.htm>

MIKHEEV, Alexandre. (1997) "Interpreters in Russia: Facing Up to New Challenges." *The ATA Chronicle* 26:10, pp. 26-27.

THOROGOOD, John. (1997) "National Standards for Interpreting and Translating." *The Linguist* 36:2, pp. 43.

---. (1998) "Guidelines under Development for Language Interpretation in the United States." *Translatio - Nouvelles de la FIT* 17:4, pp.462-463.

---. (1998) "Institute [Institute of Linguists] Launches Free Find-a-Linguist Service." *Translatio - Nouvelles de la FIT* 17:4, pp.455-456.

GREYLING, Liz. (1998) "On Relevance in Interpreting: Practical Guidelines." In *Language Facilitation and Development in Southern Africa*. Eds. Alet Kruger, Kim Wallmach and Marion Boers. Pretoria: South African Translators' Institute, pp.31-35.

HERBULOT, Florence. (1998) "The FIT Experience: The Role of Professional Translators' and Interpreters' Associations in Promoting the Interests of Language Workers." In *Language Facilitation and Development in Southern Africa*. Ed. Alet Kruger, Kim Wallmach and Marion Boers. Pretoria: South African Translators' Institute, pp.3-5.

KERN, Jürgen. (1998) "Translation and Interpreting in Germany: Difficulties and Their Solution." *Translation Ireland* 12:3, pp.10-12.

SCHUKIN, Valerii M. (1998) "Legal Aspects of Our Profession," *Proteus* 7:2.  
[www.najit.org/proteus/back\\_issues/schukin.htm](http://www.najit.org/proteus/back_issues/schukin.htm).

TANZILLI, Rocco. (1998) "Introducing JICS, the Joint Interpreting and Conference Service." *Terminologie et Traduction* 3, pp.5-6.

---. (1999) "How to Make the Best of Your Conference Interpreters --- AIIC Publishes New Guidelines." *Language Today* 16, 1999, p.23.

ARANGUREN, Mary Lou & Stephanie Moore. (1999) "Mary Lou Aranguren and Stephanie Moore Reply [to letter to the Editor from Denise Look Choate: "Labor Issues and Interpreters in the California Trial Courts: An Exchange."]." *Proteus* 8:3&4.  
[www.najit.org/proteus/v8n3-4/exchange\\_v8n3-4.htm](http://www.najit.org/proteus/v8n3-4/exchange_v8n3-4.htm)

CHOATE, Denise Look. (1999) "Labor Issues and Interpreters in the California Trial Courts: An Exchange." *Proteus* 8:3&4.  
[www.najit.org/proteus/v8n3-4/exchange\\_v8n3-4.htm](http://www.najit.org/proteus/v8n3-4/exchange_v8n3-4.htm).

FESTINGER, Nancy. (1999) "When is a Team not a Team?" *Proteus* 8:3&4.  
[www.najit.org/proteus/v8n3-4/festinger\\_v8n3-4.htm](http://www.najit.org/proteus/v8n3-4/festinger_v8n3-4.htm).

OSTARHILD, Edda. (1999) "Continuing Professional Development for Translators and Interpreters" *Language Today*, pp.18-19.

SHERR, Daniel. (1999) "Interpreting in Spain and Colombia: Two Perspectives. NAJIT Organizes International Round Table." *Proteus* 8:3&4.  
[www.najit.org/proteus/v8n3-4/sherr\\_v8n3-4.htm](http://www.najit.org/proteus/v8n3-4/sherr_v8n3-4.htm).

VIDAL, Mirta. (2000) "NAJIT [National Association of Judiciary Interpreters and Translators] Certification on the Way." *Proteus* 9:3.  
[www.najit.org/proteus/v9n3/vidal\\_v9n3.htm](http://www.najit.org/proteus/v9n3/vidal_v9n3.htm).

BELL, Roger. (2000) "Pseudo-, Para- or Proto-: What Kind of a Professional is the Translator or Interpreter?" *The Linguist* 39:5, pp.147-150.

CORSELLIS, Ann. (2000) "Turning Good Intentions into Good Practice. Enabling the Public Services to Fulfill their Responsibilities." In *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*. Eds. Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham and Aideen Dufour. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp.89-102.

KALINA, Sylvia. (2000) "Interpreters as Professionals." *Across Languages and Cultures* 1:1, pp.159-169.

MESA, Anne-Marie. (2000) "The Cultural Interpreter: An Appreciated Professional. Results of a Study on Interpreting Services: Client, Health Care Work and Interpreter Points of View." In *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*. Eds. Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham and Aideen Dufour. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp.67-82.

MIKKELSON, Holly. (2000) "Interpreter Ethics: A Review of the Traditional and Electronic Literature." *Interpreting* 5:1, pp.49-56.

SALAZAR, Teresa. (2000) "Introducing ASTM [The American Society for Testing and Materials ]." *Proteus* 10:4.  
[www.najit.org/proteus/v9n4/salazar\\_v9n4.htm](http://www.najit.org/proteus/v9n4/salazar_v9n4.htm)

---. (2001) "Requiem for an Interpreters Office 1985 - 2001." *Proteus* 10:3.  
[www.najit.org/proteus/v10n3/lnu.htm](http://www.najit.org/proteus/v10n3/lnu.htm).

---. (2001) "N.J. [New Jersey] Per Diems Seek a Fair Deal: Interview with Carla Katz, President of Local 1034, the Communication Workers of America." *Proteus* 10:2.  
[www.najit.org/proteus/v10n2/nj\\_perdiems\\_v10n2.htm](http://www.najit.org/proteus/v10n2/nj_perdiems_v10n2.htm)

NASIR, Mike. (2001) "The Future of the Translator and Interpreting Professions." *AUSIT National Newsletter (Mount Lawley)* 9:1, pp.7-9.

SALAZAR, Teresa. (2001) "ASTM Interpretation Standard." *Proteus* 10:3.  
[www.najit.org/proteus/v10n3/salazar.htm](http://www.najit.org/proteus/v10n3/salazar.htm)

CHOI, Jungwha & Hyang-Ok Lim. (2002) "The Status of Translators and Interpreters in Korea." *Meta* 47:4, pp.627-635.

ERASMUS, Mabel. (2002) "Making Multilingualism Work in South Africa: The Establishment of Translation and Interpreting Services for Local Government." In *Teaching Translation and Interpreting 4 Building Bridges*. Ed. Eva Hung. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.197-210.

GENTILE, Adolfo. (2002) "Professional Qualifications in Interpreting and Translation: Can We Take Them for Granted?" *Translation Quarterly* 23, pp.32-49.

KURZ, Ingrid. (2002) "Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups." In *The Interpreting Studies Reader*. Eds. Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. London & New York: Routledge, pp.312-324.

McCOLLUM-RYE, Maria. (2002) "Learn the Art of Interpreting and Educate Your Clients." *The ATA Chronicle* 31:7.

NGAN, Yuen-wan Heltan. (2002) "Professional Profile of Court Interpreters in Hong Kong." *International Journal of Translation* 14:1, pp.5-20.

ORRANTIA, Dagoberto. (2002) "The SSTI/NAJIT Translation and Interpretation National Certificate Examination." *The ATA Chronicle* 31:6, pp.19-22.

PENG, Gracie. (2002) "Social Roles of Interpreters: The Viewpoints of Professional and Novice Interpreters." *Translation Quarterly* 23, pp.50-71.

ROBERTS, Roda P. (2002) "Community Interpreting: A Profession in Search of Its Identity." In *Teaching Translation and Interpreting 4 Building Bridges*. Ed. Eva Hung. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.157-175.